

少數民族區域越南語教育的需求與角色之探討

陳智睿

河內國家大學所屬科學人文社會大學語言學系

陳氏蘭

國立高雄大學東亞語文學系

摘要

越南是多元文化、族群國家的其中之一。確保多元文化中的統一，是越南國家少數民族區域發展過程中的重要需求。越南有五十四個少數民族，每一族群對越南多元文化、族群的背景都有一定的貢獻。目前越南少數民族區域的語言情形已有很大的改變，在於越南語與族群母語之間、各族群母語之間、越南語與各族群母語及外語之間的相關改變。因此，越南少數民族區域之語言教育政策也必須關注到此現況。本研究針對少數民族區域越南語教育之議題進行資料蒐集，並以越南北部山區所居住之少數民族為主要研究對象進行問卷調查，目的為找出少數民族對國家語言（越南語）教育的需求以及越南語教育在少數民族區域所扮演的角色。研究結果發現，由於少數民族區域的雙語教育政策實施過程中所發現的實際需求，越南語與少數民族語言可同時稱為族群母語。少數民族居民可從小學透過越南語接受教育，但每週有固定的時數用族群母語接受教育。越南語以「發展的語言」為重要角色，少數民族母語以「保持民族本色工具」為存在價值，以確保其穩固發展。

關鍵字：少數民族、越南語教育、需求、角色

Research on The Needs and Roles of Vietnamese Education in Ethnic Minorities Regions

Tran Tri Doi

Dept of Linguistics and Vietnamese Studies, University of Social Sciences and Humanities, Ha Noi

Tran Thi Lan

Dept of East Asian Language and Literature, National University of Kaohsiung

Abstract

Vietnam is one of multicultural and ethnic diverse country in the world. The protection of "unity in multicultural society" is an important point in the course of regional development of Vietnamese countries, especially for ethnic minorities. Vietnam government recognizes fifty-four ethnic minorities, and each ethnic group has a huge contribution on the cultural diverse and ethnic diverse.

Currently, it has a huge change on the language situation in Vietnam ethnic minority regions. It is related to the change among Vietnamese language, the native language of each ethnic group, and foreign languages. Therefore, we should also pay attention to language education policy in Vietnam ethnic minority regions.

This research aims to collect the data of Vietnamese education in ethnic minority regions, and conduct a questionnaire survey on the ethnic groups living in the mountainous areas northern Vietnam. The aim of this research is to find out the needs of ethnic minorities towards Vietnamese language education, and the roles of Vietnamese language education in minority regions. The results show that Vietnamese language and ethnic minority languages can be called mother tongue as a result of the actual demand found in the implement of bilingual education policy in ethnic minority regions.

Minority residents can be educated Vietnamese language from primary school, but have a fixed number of hours per week to receive ethnic native language. Vietnamese language plays an important role in language development, while ethnic native language plays the role of maintaining the ethnic characteristics as a value to ensure its steady development.

Keywords: Ethnic minorities, Vietnamese language education, needs, roles

壹、前言

越南是一個多民族多語言的國家，雙語教育對國家發展過程中有很大的益處。正因此益處也受到聯合國（UNESCO）在許多不同文件所分析多元語言、文化環境對世界各地發展歷程影響之相關問題中有所確認（UNESCO，2006）。對越南國家來說，直到現在越南國家政策與法律都已經肯定「為了一個多元民族國家的長期發展，越南一定要妥善在少數民族區域執行雙語教育。在此，越南語（tiếng Việt）名義上是國家語言（ngôn ngữ quốc gia），必須是優先教育少數民族居民的語言」（Trần Trí Dồi，2003；Trần Trí Dồi，2011）。

母語是指個人在生長的環境中或在家庭中最先學會的語言，也是使用最精通最自然的語言（湯延池，1981；黃宣範，1994；施正鋒、張學謙，2003）。少數民族的母語指的是少數民族在原生地的環境中或家庭中所使用的語言。黃宣範（1994）也指出母語不一定是從父母親或在家庭中所使用的語言，也不一定是個人年幼第一個學到的語言，因為許多情況下，一個人可能在年小的時候放棄此語言，而改學另一個語言並成為自己最熟悉的語言。母語也可以稱為第一語言（first language），是個人最早接觸、學習、並掌握的一種或幾種語言、並持續運用到青少年或之後。而第二語言（second language）則指在第一語言之後學習的其他語言，經常作為輔助性語言以及通用語。第二語言因學習者或使用者的語言環境及年齡、社會政策的背景不同，亦可與第一語言並列為個人母語（引自舒兆民，2016）。中國以及泰國、印尼、馬來西亞等東南亞國家都是多民族多語言的國家。在此語言背景之下，各國都主張推動雙語教育，培養國家語言的同時也鼓勵族群學習及保留自己的母語。只有泰國特別強調國家語言的位子而忽略鼓勵少數民族對自己語言的保留（Nguyễn Thị Vân，2008）。對於雙語教育政策的實施，語言態度對第二語言習得有重要的影響。語言態度是學習者對學校、課程、教師、

同學等的認知。語言態度一直以來被語言學研究者特別注重並從不同的範圍與關係深入了解相關問題，但最近的研究者也認為環境因素對語言習得都很重要。C. Baker (2008) 研究雙語教育中的學習態度時強調「學習者是誰？」、「他們學習什麼語言？」、「他們在什麼條件之下學習？」。這些問題對於多族群多語言的國家如越南、泰國、馬來西亞等等需要清楚地了解少數民族對國家語言與族群母語教育的需求。

越南的政策與法律都確認越南語是國家語言（普通話 tiếng phổ thông），在少數民族的教育環境中越南語被認為是第二語言（ngôn ngữ thứ hai — second language），少數民族居民的母語被視為第一語言（ngôn ngữ thứ nhất — first language）。因此，在少數民族學校的教育原則中雖實行平行的越南語教育方針，但少數民族還是有權利享受自己民族的母語教育。如此以來，根據越南政策與法律實行，政權機構跟越南社會都有責任同時執行少數民族的越南語與族群母語教育給少數民族。依此，越南法律規定少數民族的公民有義務接受越南語的國家語言教育，同時那些公民也具有可以享受母語教育的權利（越南憲法，2013）¹。在實際上，從 1945 年越南政府正式成立以及 1975 年南北越統一後以來，越南政策與法律所提出之語言教育政策是一致的且符合於當時越南少數民族的社會環境。學者舒兆民（2016）認為當第一語言不再具有優勢如社會變遷、政治目的、移民到一個全新的語言環境或最早學習的語言流失等因素，就由第二種語言替換，這種情形可能發生在孩童隨著家庭徙居（因移民或國際認養）而進入一個全新的語言環境。在越南經濟社會不斷地轉變的狀況之下，國家語言以及民族母語的使用需求及使用範圍在少數民族的生活當中已經有許多值得注意的改變。

本研究從少數民族對越南語教育的需求與角色為出發點，深入了解少數民族

¹ 2013 年越南憲法是目前最新的也是目前正在實施中的基礎法律規定。針對語言教育內容，第 5 條款中規定「越南語是國家語言。各個民族也具有使用自己族群的語言與文字的權利，為了能夠保留民族特色文化、發揮民族美好的傳統文化以及民族習俗」。

區域對越南語教育的接受態度，找出少數民族區域對越南語及族群母語的真正需求。本研究以越南北部山區所居住之少數民族為主要研究對象，透過問卷調查及訪問之研究方法進行資料搜集，目的為找出在經濟社會環境不斷改變的影響之下，越南國家語言（越南語）與少數民族母語在少數民族雙語教育中的實際需求與所扮演的角色。希望研究結果能回答如何調整越南語教育才不會失去族群母語對少數民族區域發展過程中的影響之問題，並能針對少數民族區域的雙語教育政策實施過程以及各族群的母語學習背景之下提出具體的建議。

貳、少數民族語言使用背景的轉變

如以上所提，越南經濟社會的不斷轉變影響到少數民族區域的生活，導致少數民族語言的使用背景也有一定的轉變。使用國家語言與民族母語的需求以及使用範圍在少數民族生活當中的改變包含三個主要原因。第一，是移民現況影響而導致許多少數民族區域族群分布的變遷。第二，許多地區在移民狀況之前的領土純粹是少數民族區域但現在已經漸漸邁入都市化。第三，一部分的少數民族接觸外面的生活後帶有市場經濟的精神與以往的自給自足的農村精神有所差異。

首先，是自由移民和計畫移民的現況影響而導致許多少數民族區域族群分布的變遷（Trần Trí Dõi, 2016）。因為移民過程讓少數民族區域從先前已確立的語言交織關係之圖畫已經有許多重要的改變。例如，如果先前越南西原地區（vùng Tây Nguyên Việt Nam）沒有太多屬於西泰語系（ngôn ngữ Tày Thái）的少數民族之居民，則現在此族群已經和本地盟金語系（ngôn ngữ Môn – Khmer）以及南島語（ngôn ngữ Nam Đảo）的民族分布範圍高度重疊。越南西元區域的少數民族居民成分的改變已造成本區域語言分佈使用的改變，使用越南語當溝通工具的少數民族居民數量變多，越南語成為此區域居民的重要溝通工具。越南西北區域（Tây Bắc Việt Nam）也出現同樣的狀況，因為建設山羅水電（thủy điện Sơn La）計畫而導致有計畫的移民現象，造成此區域所居住的白泰語族（Tay Khao）居民的居

住地有所移動。正因如此的少數民族居住變遷之社會因素而使先前語言交織使用背景有多少的改變。也因為參差不齊的語言分佈之改變而使之前擁有區域溝通工具的語言 (ngôn ngữ vùng) 之使用範圍也被改變²。為了彌補這樣的改變，許多少數民族居民產生使用越南語的需求，作為不同民族之間之共同溝通工具。此現象也是越南少數民族區域語言使用現況之轉變的重要原因之一。

第二，許多地區的領土之前純粹是少數民族的區域但因為移民狀況而漸漸邁入都市化，造成此都市化區域所居住的居民結構的改變。正因這點而導致許多原先的少數民族區域曾是單一族群居住區域的居民性質發生重要變化。當某一個地區與附近區域的居民成分有改變，各族群母語的使用範圍與溝通環境都會因為此地的居民成分變化而改變。作者最近的研究結果顯示，如此的改變將會根據各民族使用母語的溝通範圍而縮小 (Trần Trí Dõi, 2014)。除此之外，此地區的經濟、文化、社會之相關問題因該地都市化而改變。在此現況之下，各少數民族的母語、區域語言以及國家語言 (越南語) 之溝通機能都將會改變。越南語的溝通機能以及使用範圍在都市化區域的少數民族生活日益擴大。奠邊省奠邊縣青梁社 (xã Thanh Luông, huyện Điện Biên, tỉnh Điện Biên) 是少數民族母語的溝通功能因為都市化影響而改變之最明顯區域。根據越南政府於 2003 年 9 月 26 日所頒發的 110/2003/ND-CP 號議定，奠邊府鎮從 2003 年 10 月開始正式稱為奠邊府市。當成立時，奠邊府市包括芒青 (Mường Thanh) 鎮，之前屬奠邊府縣 (被改名為南清區 — phường Nam Thanh)，增加奠邊縣青梁社的 281 公頃自然面積土地和 3147 人口，成立新的行政單位為青長區 (phường Thanh Trường)。因此，從 2003 年，以前的奠邊縣青梁社被分為兩部分：第一部份是屬於奠邊府市青長區 (phường Thanh Trường, thành phố Điện Biên Phủ)，另一部分是奠邊縣新青梁社 (xã Thanh Luông mới, huyện Điện Biên)。從此，新青梁社成為城市地區，受都市化之衝

²擁有區域溝通工具的語言 (ngôn ngữ vùng) 指在很多不同民族共同居住的地方所挑選出來的某一族群的語言並被使用為各族群之間之共同溝通工具。例如，居住在越南西北區域的各族群通常都選擇泰語為區域的溝通工具 (Trần Trí Dõi, 1999)。

擊。居住在此社區的居民成員也因而改變。在 2003 年前，新青梁社是屬於少數民族的地盤，而至 2012 年，京族 (người Kinh — người Việt)³就是在此佔大多數的居民。具體而言，2012 年 15 歲以上的居住人數中，少數民族在此有 2246 人 (佔 40.25%)，京族有 3333 人 (佔 59.75%)。因為如此的居民成員改變，以前泰族的母語 (ngôn ngữ dân tộc Thái) 常被使用為共同的溝通工具，而都市化之後社區內的民族已經漸漸使用越南語言代替泰族的母語。顯而易見的，因為都市化現象而改變了一些少數民族地區的族群母語使用範圍及溝通機能。

第三，越南改革開放政策中的市場經濟 (nền kinh tế thị trường) 趨勢在以前純粹只有少數民族居住的區域逐漸擴張，這是改變少數民族生活中國家語言與族群母語之間使用需求的因素其中之一。此現象造成一部分的少數民族因接觸一些新的生活精神而帶有市場經濟 (kinh tế thị trường) 的觀念與想法，此觀念與以往的自給自足的農村生活觀念 (nông nghiệp tự cung tự cấp) 有所差異。因此，語言交流環境不再單純只是用各民族的母語溝通。部分接觸市場經濟生活的居民和全部區域人數比率雖然不多但多少還是對溝通環境的語言使用帶來影響或刺激作用。上述提到一部分的居民不只意識到經常使用國家語言 (越南語 — tiếng Việt) 的經濟利益，而甚至此部分居民可以透過使用一些國際通用的語言得到一些經濟利益。正如所提到的經濟利益已經支配了在都市化的地區少數民族居民使用語言的態度，並逐漸地這將會支配到那些少數民族居民所屬的整個族群之語言態度，雖然不是此族群的全部居民都居住在都市化地區。

在如此的社會改變情況下，學者阮文康 (Nguyễn Văn Khang, 2010) 針對越南語與少數民族母語之間、不同民族語言之間和在越南地方語言與民族語言之間之社會互動功用提出分析。學者強調在此的相對現況之下，已經或將會造成少數民族語言的一些重要功用以及使用語言環境的改變。根據一些筆者現有的研究結果 (Trần Trí Dõi, 2004; Trần Trí Dõi, 2006; Trần Trí Dõi, 2008a; Trần Trí Dõi,

³ 也是越族，指越南人 (người Việt)

2008b；Trần Trí Dõi，2008c；Trần Trí Dõi，2009a；Trần Trí Dõi，2009b；Trần Trí Dõi，2011；Trần Trí Dõi，2014）也許需要重新調查與認定越南語與族群母語在越南少數民族生活的重要性含使用需求、使用頻率、使用範圍以及在教育上的接受態度等問題。因為，以前在越南少數民族區域的語言教育政策是認為族群母語是少數民族理所當然的第一語言（first language）而越南語為國家語言或是普通話則是第二語言（second language），好像不再符合現代的社會現況。因此，在少數民族區域的雙語教育，如果沒有針對少數民族居民對越南語與民族母語的重要性及接受態度做調整，將會在強力發展越南少數民族區域以及強力發展國家多數民族趨勢時失去語言溝通功能這個特別重要的角色。

參、少數民族對越南語教育的需求

根據我們超過二十年研究越南少數民族區域語言教育的結果（Trần Trí Dõi，2004；Trần Trí Dõi，2006；Trần Trí Dõi，2008a；Trần Trí Dõi，2008b；Trần Trí Dõi，2008c；Trần Trí Dõi，2009a；Trần Trí Dõi，2009b；Trần Trí Dõi，2011；Trần Trí Dõi，2014），越南語確實是擔任越南的國家語言的角色，對少數民族來說，越南語在發展經濟社會過程中也擁有特別的位置。越南語日漸成為一個多民族國家中擁有許多不同民族公民共同使用的主要溝通工具。越南語也是能確保少數民族公民生活在經濟社會發展過程中最有使用效率的工具。一個如越南多民族國家的公民只有在使用好名義上為國家語言的越南語時，那時多民族社會的公民才能有真實的平等機會。這樣的平等是在全體人民的溝通平等、掌握現代知識的平等、以及享受文化的平等等等的條件之下達成的。從此，少數民族公民將會與全體公民以及個人在發展經濟社會上得到平等。

為了能夠了解在越南少數民族語言教育的實施之下，各族群對國家語言（越南語）與族群母語的接受態度如何，本研究以問卷調查作為主要蒐集資料之方法，受訪者主要是越南北部山區所居住之少數族群。問卷調查包括兩個主要內容，第

一為少數民族區域對越南語教育的需求 (*nhu cầu* — need)，第二為少數民族區域對越南語教育的適應 (*sự thích ứng* — adaptability)。資料蒐集與分析過程已證明了少數民族區域的居民對越南語教育的接受態度影響到此地區越南語的溝通功能與使用範圍。

針對越南北部山區의 少數民族接納越南語教育之需求與適應，我們已經在三個不同地理位置與社會環境之省份包括義安省 (Nghệ An)、山羅省 (Sơn La) 與萱光省 (Tuyên Quang) 進行調查蒐集資料。其中，義安省 (Nghệ An) 是屬於中北部的省份，京人 (người Kinh，也是越南人) 居住在平原，少數民族居住在山區。山羅省 (Sơn La) 是一個屬於西北少數民族的山區。萱光省 (Tuyên Quang) 是屬於東北與北部的少數民族山區。與以上三個地區的少數民族進行訪問有關以驗證接納越南語教育的需求與適應的兩個內容時，本研究注重在三個主要問題。第一個問題為「少數民族是否有接受越南語 (普通話或國家語言) 教育的需求」。回答此問題，少數民族有三個選項，選項「a」是有學習越南語的需求 (要學越南語)；選項「b」沒有學習越南語的需求；選項「c」是沒有答案。第二個和第三個問題是給予已經確認「有學習越南語的需求」之受訪人。依此，繼續了解有學習越南語需求的受訪者之越南語學習的目的，是「為了成為社會生活環境中的交流與溝通工具」，或是學習目的為「為了能夠有機會提高自己的教育程度」。從以上三個省份受訪人的回答之內容及相關資料蒐集，已明顯顯示少數族群接受越南語教育的需求和目的。

在義安省 (Nghệ An) 的少數民族地區，有泰族 (dân tộc Thái)、蒙族 (dân tộc Mông)、克木族 (Khơ Mú)、土族 (dân tộc Thổ) 等等散佈居住。接受本次關於接受越南語教育的需求及目的的訪問內容共有 2171 位受訪者，訪問結果如一下表格 (表 1)。

表 1 中北部義安省（Nghệ An）的少數民族地區對越南語教育的接受*

民族	要學越南語		為了溝通		為了經濟發展	
	人數	比率	人數	比率	人數	比率
泰族（Thái）	1947/1952	99,74%	1271	65,27%	1390	71,39%
蒙族（Mông）	140/141	99,29%	137	97,85%	140	100%
克木族（Khơ Mú）	49/49	100%	49	100%	43	87,75%
其他民族	29/29	100%	15	51,72%	16	55,17%
	2165/2171	99,72%	1472	67,99%	1589	73,39%

*資料來源：作者問卷調查所蒐集並自行整理。

對於越南西北區山羅省（Son La）的純少數民族，此地有泰族（Thái）、蒙族（Mông）、瑤族（Dao）、芒族（Mường）、克木族（Khơ Mú）、欣門族（Xinh Mun）、拉哈（La Ha）、岱依族（Tày）等等民族居住。接受本次關於享受越南語教育的需求以及享受目的的訪問內容共有 2445 參訪者，訪問結果如一下表格（表 2）。

表 2 南西北區山羅省（Son La）的少數民族地區對越南語教育的接受*

民族	要學越南語		為了溝通		為了經濟發展	
	人數	比率	人數	比率	人數	比率
泰族（Thái）	1499/1513	99,07%	864	57,63%	924	61,64%
蒙族（Mông）	360/375	96,00%	230	63,89%	224	62,22%
瑤族（Dao）	200/200	100%	95	47,50%	128	64,00%
芒族（Mường）	236/237	99,57%	124	52,54%	155	65,67%
其他族群	116/120	96,99%	82	70,68%	74	63,79%
	2411/2445	98,60%	1395	57,63%	1505	62,39%

*資料來源：作者田野調查所蒐集並自行整理。

而屬於北部山區萱光省 (Tuyên Quang) 的民族區也是純民族區，此地有岱依族 (Tày)、瑤族 (Dao)、高蘭族 (Cao Lan)、農族 (Nùng)、蒙族 (Mông)、華族 (Hoa) 等等民族居住在此，接受本次關於接受越南語教育的需求以及享受目的的訪問內容共有 1749 參訪者，訪問結果如一下表格 (表 3)。

表 3 北部山區萱光省 (Tuyên Quang) 的少數民族地區對越南語教育的接受*

民族	要學越南語		為了溝通		為了經濟發展	
	人數	比率	人數	比率	人數	比率
岱依族 (Tày)	993/999	99,39%	799	80,46%	715	72,00%
瑤族 (Dao)	441/450	98,00%	344	78,00%	284	64,40%
高蘭族 (Cao Lan)	145/150	99,33%	101	67,78%	76	51,00%
農族 (Nùng)	85/85	100%	74	87,05%	70	82,35%
華族 (Hoa)	22/23	95,65%	16	94,11%	14	88,88%
蒙族 (Mông)	17/17	100%	19	86,36%	13	59,10%
其他族群	25/25	100%	24	96,00%	24	96,00%
	1732/1749	99,02%	1377	79,50%	1196	69,05%

*資料來源：作者田野調查所蒐集並自行整理。

明顯地，從以上的調查結果可以發現，對於北部受訪的少數民族，雖然每個民族接受越南語教育的比率不一樣，但幾乎受訪者都認為自己需要學越南語。在此，如果將三個省份的訪問數據統計起來看，有將近 99.11% 的少數民族確認他們需要學越南語。此外，基本上受訪者學習越南語的目的很明確，學習越南語為了接觸人群 (67.04%) 和學習越南語為了經濟發展 (68.10%)。以上的調查資料也就是為少數族群語言教育政策規劃時需要注意到的一客觀現實，其中有一些指數是地方政府針對少數民族地區制定語言教育時需要特別注意的。顯而易見的是，不同地域和不同族群接納越語教育的需求是不一樣的。

不只是北部的民族，根據近年來相同領域的研究顯示，在不同的環境下如越南南部的調查，也有幾個民族出現了類似的情形（Nguyễn Văn Khang，2009；Mai Văn Mô，2000）。學者在調查有關占族（Chăm）使用語言的情況，其結論，同樣的民族，在越南中部（miền Trung）和南部（miền Nam），因為與外界交流的環境相異，其使用占語（tiếng Chăm）的現況已產生改變。例如，人們本來在家庭交流、教育兒女學習、公眾生活等等的狀況下只使用占語（tiếng Chăm）。但在這些交流的模式下，除了母語占語（tiếng Chăm）之外，人們也開始經常使用越語（tiếng Việt）。在南部（Nam Bộ）、中南部（nam Trung Bộ）和中中部（trung Trung Bộ）研究占人（Chăm）使用語言的三組人員都表示他們有這樣的語言能力。總結地說，「占人的占—越（Chăm - Việt）雙語能力非常優秀」（Nguyễn Văn Khang: 2009）。

在分析多樂省（Đak Lak）⁴的越南語使用情況與其扮演的角色，梅文謀（Mai Văn Mô）認為，「它（越語 — tiếng Việt）足以補充少數民族的母語在溝通過程還無法表達的遺缺，為幫助本地少數民族能更好地認識、接觸世界，像是一些科學、工藝的問題」（Mai Văn Mô，2000）。梅文謀學者的觀點出自於在當地調查各少數民族使用母語情形。在與現代社會接觸下，語言扮演著轉載科學知識的角色，這是西原（Tây Nguyên）此地少數民族的母語無法滿足的需求。只有越語才能呼應到各少數民族居民發展的需求。

肆、少數民族區域越南語教育的角色

即使，越語作為國家語言的資格，向越南少數民族強調其「發展功能」時，不表示不認同少數民族母語的功能。從國家剛獨立時的建設中，越南國家的法律和政策總是特別重視少數民族公民的母語教育任務（Trần Trí Dõi，2003；Trần Trí Dõi，2011）。在相關的正式提案中，越南國家總是堅持要根據少數民族公民的需

⁴屬西原地區（vùng Tây Nguyên），具有 37 不同的族群，如拉格萊族（Gia Rai），埃地族（Êđê），巴拿族（Bana）等等居民。

求而教育母語，並且作為人民的政權其責任也要能滿足這些需求。唯有如此，一個多元民族、多元文化的國家才能擔保國家在世界趨勢下的發展得以牢不可破。

越南教育部從 2008 年針對少數民族語言教育而體驗三個模式，第一個模式為小學一年級到三年級透過族群母語接受教育，之後就透過越南語接受教育。第二個模式為從國小一年級就開始透過越南語接受教育。第三個模式為從國小一年級就開始透過越南語接受教育，但從國小三年級增加一週四個小時用族群母語接受教育（教育部，2008；2011）。根據教育部的成果報告，目前只有第二與第三模式繼續實施，而第一模式是沒辦法展開因為遇到教師人數、課程教材、特別是學生學習意願等問題。與這個議題相關，筆者的一些研究資料也提出民族對母語使用的態度，攸關其對社會的利益與否。在一個像越南這樣多元民族的國家，如果越南語以「發展的語言」（ngôn ngữ phát triển）為第一職志，那麼少數民族的母語就有「保持民族本色工具」（công cụ duy trì bản sắc）的首要存在價值，以確保其穩固發展（Trần Trí Dõi, 2008）。在針對少數民族對語言的態度進行了解時，得以清楚地確定。對他們而言，如果有某個民族無法保存他們的母語，那他們的民族文化勢必有隨著時間而式微的現象，將被掩埋或是與別的民族融入在一起。

在這樣的情況下，本研究認為應該要強調國家語言作為「發展的語言」（在越南即為越語）的角色，以及少數民族母語「保存民族本色」的角色，確保少數民族同胞母語的發展存續。如同先前分析過在環境異動中的改變，正因它們有其各自的溝通功能之調整，並在越南多元民族國家的背景之下，我們應該要把國家語言和民族母語的相對關係再次定位。在此，如果還是持續把越語視為第二語言（ngôn ngữ thứ hai — second language）、母語視為第一語言（ngôn ngữ thứ nhất — first language），即表示我們不在乎語言實際上之於社會作用能帶來的改變。也因此，將無法提供少數民族需要的越南語教育及族群母語教育，而國家語言將無法乘載其功能，正如同民族母語的現狀。

正因如此，出於少數民族地區的雙語教育政策實際執行上的需求，本研究認為需要調整越南語與越南少數民族語言的相對關係。在現實面，對少數民族群體

而言，當越語（國家語言）作為第二語言，其能夠確保供應公民「享受國家語言帶來的教育」是少數民族可以接納其作為第二語言的原因，而非具有強迫性。此時，政權的教育管理者在越南少數民族地區中，某些情況下可以將國家語言採用「第二語言」的教學理論。越南教育與培訓部（Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam）在少數民族小學學生教育上已經展開這些教越語的試驗，由此得以佐證（Bộ Giáo dục và Đào tạo，2004）。根據這些處理方法，一個相對越南人學生所學習的越南語課程內容及上課時間之「精簡課程」已經開辦專門給予少數民族學生學習。市政府也提出「試驗計劃」讓少數民族先學母語，再學越語等等。如此更能符合對第一語言和第二語言原有的教學理論。不過或許這種見解還未真正考量到社會改變對越南少數民族地區的語言功能及使用範圍的影響。也就是說，越南教育與培訓部（Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam）提出的處理方式還未能真正重視越南少數民族社會的變遷。本研究認為更合理的是，在越南國家執行少數民族當地的語言教育政策時，強調兩者「功能」的同時性。新住民孩子出生就使用族群母語及越南語溝通時，越南語與族群母語可同時擔任母語的角色，兩者確實能夠享有若干好處，越南語為「發展的語言」仍然保持接受教育中的重要角色。現今社會再度劃分語言使用的功能與範圍，其發揮的實際效用確實能完全作為我們的佐證。

伍、結論

在越南少數民族社會的變遷，研究調查結果表示少數民族居民對越南語教育有特別需求為了溝通及個人在經濟、教育發展的工具。國家語言在這樣的角色下，為了存續每一個越南少數民族的文化本色以保存越南少數民族的多元文化，社會也要滿足和保證少數民族母語的發展及保全。根據現在越南社會中的少數民族母語與國家語言之間的功能及使用範圍的摩擦，越南語與族群母語可同時為族群的母語但越南語仍然保持傳達教育重要工具。

依研究調查結果表示少數民族居民對越南語的需求，建議仍然持續實施越南語與族群母語的雙語教育政策，但往第三個模式之發展方向。少數民族居民從小

學透過越南語接受教育，但每週有固定的時數用族群母語接受教育。越南語以「發展的語言」為重要角色，少數民族母語以「保持民族本色工具」為存在價值，以確保其穩固發展。如族群的孩子從小都使用越南語溝通，那越南語同時也稱為他的母語。在民族母語與國家語言的相對關係調整下，如此將會讓語言教育的政策實施更順利，更符合現今越南少數民族社會的變遷。

不過，依本研究看來，當我們能夠同時接受少數民族語言和國家語言都是少數民族的母語時，在少數民族的語言教育中也會有一些問題需要處理。有可能，少數民族地區的語言教育管理者會認為因為國家語言已經是少數民族的母語了，因此不需要再針對少數民族語言的母語多做規劃。在現今越南，實際上有許多地方輕視了少數民族母語的教育。因為舉行少數民族母語的教育活動被認為太過費工，且不是每一個地區都有足夠的資源與能力。這樣的情況下，對少數民族的第一母語教育活動肯定會影響到國家語言教育。

在此狀況之下，本研究認為，像越南這樣多民族的國家而言，為了使少數民族地區的語言教育奏效，越南語言教育政策要立法化。一旦立法化，很多內容會有具體和明白的規定，其中更須明確確定國家語言和民族語言的角色。另外，如果指導語言教育活動只停在政策規劃及定位的程度，將對少數民族地區的語言教育產生負面影響。如此，像越南這樣的多民族國家將難以如現今一般確保多元文化的保存狀態。

參考資料

- 施正鋒、張學謙（2003）。語言政策及制定『語言公平法』之研究。台北市：前衛出版社
- 湯延池（1981）。語言學與語言教學。台北：台灣學生書局。
- 舒兆民（2016）。華語文教學。新學林出版社，頁 16。
- 黃宣範（1994）。語言、社會與族群意識—台灣語言社會學的研究。台北：文鶴出版社。

- Bộ Giáo dục và Đào tạo (2004). *Chính sách, chiến lược sử dụng và dạy - học tiếng dân tộc, tiếng Việt cho các dân tộc thiểu số*. 《少數民族學習越南語及族群語言的教學策略》. Hà Nội: Kỷ yếu Hội thảo quốc gia, 頁 107。
- C. Baker (2008). *Foundations of bilingual education and bilingualism. Multilingual matters*.
- Hiến pháp Việt Nam* 《越南憲法》(2013)。河內：國家政治出版社，頁 190。
- Hoàng Tuệ (1996). *Ngôn ngữ và đời sống xã hội - văn hoá*. 《語言與社會生活—文化》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Giáo Dục.
- Mai Văn Mô (2000). *Giáo dục tiếng Việt trong hệ thống giáo dục song ngữ cho người dân tộc thiểu số trên địa bàn Đak Lak-Từ góc nhìn thực tiễn*. 《多樂省針對本地少數民族雙語教育系統中的越語教育—從實踐角度來看》. Luận văn Thạc sỹ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Hà Nội. 河內人文與社會科學大學語言學系碩士論文，頁 22-23.
- Nanette Gottlieb and Ping Chen (2001). *Language planning and language policy East Asian perspectives*, Curzon Press.
- Nanette Gottlieb and Ping Chen (2001). 《透視東亞語言計畫與政策》. Curzon 出版社.
- Nguyễn Thị Vân (2008). *Bối cảnh và chính sách ngôn ngữ ở Malaysia*. 《馬來西亞語言背景與語言政策》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Đại học Quốc gia.
- Nguyễn Văn Khang (2003). *Kế hoạch hoá ngôn ngữ* 《語言計畫化》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Khoa học Xã hội.
- Nguyễn Văn Khang (2009). *Khảo sát, nghiên cứu vai trò của tiếng nói và chữ viết Chăm trong đời sống xã hội của người Chăm hiện nay: Thực trạng và kiến nghị đề xuất*. 《考察與研究占族口語與書寫文字在現今占人生活中板眼的角色：現狀與提出建議》。Đề tài nghiên cứu khoa học cấp Bộ 《越南教育部研究計畫》。Hà Nội: Viện Ngôn ngữ học 語言學院，頁 34。

- Nguyễn Văn Khang (2010). *Sự tác động của xã hội đối với ngôn ngữ và những vấn đề đặt ra đối với chính sách ngôn ngữ ở Việt Nam hiện nay*. 《語言對社會產生的作用與對現今越南語言政策的提問》. Ngôn ngữ 語言期刊 8 (255), 頁 12-29.
- Nhiều tác giả 集體著作 (1993). *Giáo dục ngôn ngữ và sự phát triển văn hoá các dân tộc thiểu số phía Nam*. 《南部各少數民族語言教育與發展文化》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Khoa học Xã hội.
- Nhiều tác giả 集體著作 (1996). *Văn hoá và sự phát triển các dân tộc ở Việt Nam*. 《越南各民族文化與發展》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Văn hoá dân tộc.
- Trần Trí Dõi - Nguyễn Văn Lộc (2006). *Thực trạng sử dụng ngôn ngữ của một số dân tộc thiểu số và vấn đề đặt ra cho giáo dục ngôn ngữ trong nhà trường ở Việt Bắc*. 《若干少數民族使用語言的現狀與對越北學校語言教育的提問》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Giáo dục, 頁 216.
- Trần Trí Dõi (1999). *Nghiên cứu ngôn ngữ các dân tộc thiểu số Việt Nam*. 《越南少數民族語言研究》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 頁 301.
- Trần Trí Dõi (2003). *Chính sách ngôn ngữ văn hoá dân tộc ở Việt Nam*. 《越南民族語言文化政策》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 頁 184.
- Trần Trí Dõi (2004). *Thực trạng giáo dục ngôn ngữ ở vùng dân tộc miền núi ba tỉnh phía Bắc Việt Nam*. 《越南北部山區三省民族語言教育現狀》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 頁 286.
- Trần Trí Dõi (2008a). *Vấn đề lựa chọn ngôn ngữ trong tiếp nhận giáo dục ngôn ngữ ở một vài dân tộc thiểu số của Việt Nam*. 《越南若干少數民族接納語言教育的語言選擇問題》. Tạp chí Ngôn ngữ 語言學期刊 11(234)-2008, 頁 10-13.
- Trần Trí Dõi (2008b). *Về một vài đặc điểm trong hoạt động giáo dục song ngữ ở vùng dân tộc thiểu số của Việt Nam*. 《語教育活動的一些特徵》. Tạp chí Ngôn ngữ & đời sống 語言和生活期刊, 12 (158)-2008, 頁 28-32.

- Trần Trí Dõi (2008c) . *Về một vài đặc điểm trong hoạch định chính sách giáo dục song ngữ ở vùng dân tộc thiểu số của Việt Nam*. 《越南少數民族地區的雙語教育政策策畫之特徵》. 〈Toạ đàm Khoa học Quốc tế Trao đổi kinh nghiệm đào tạo, nghiên cứu và hoạch định chính sách trong thời kỳ hội nhập〉. 《新時期培訓經驗、研究與政策規劃之國際研討會》. Đại học Khoa học Xã hội và Nhân Văn Hà Nội, Rosa Luxemburg Foundation (Germany).
- Trần Trí Dõi (2009a) . *Chính sách giáo dục song ngữ ở vùng dân tộc thiểu số Việt Nam: Những dấu hiệu bất cập và thử lý giải*. 《域的雙語教育政策：不足的徵兆與嘗試理解》. 〈Hội thảo Vai Trò Công Dân Trong Quá Trình Hoạch Định Chính Sách〉. 《政策規劃中的公民角色研討會》. Đại học Khoa học Xã hội và Nhân Văn Hà Nội, Rosa Luxemburg Foundation (Germany).
- Trần Trí Dõi (2009b) . *Thử phân tích những bất cập trong chính sách giáo dục song ngữ ở vùng dân tộc thiểu số của Việt Nam*. 《嘗試分析越南少數民族雙語教育政策的不足》. 〈Hội thảo Ngôn ngữ học toàn quốc “Chính sách của Đảng và Nhà nước Việt Nam về ngôn ngữ trong thời kỳ công nghiệp hoá, hiện đại hoá và hội nhập quốc tế”〉. 《越南國家與共產黨在工業化、現代化及國際融入時期的語言政策全國語言學研討會》. Viện Ngôn ngữ học, Hà Nội.
- Trần Trí Dõi (2011) . *Những vấn đề chính sách ngôn ngữ và giáo dục ngôn ngữ vùng dân tộc thiểu số Việt Nam*. (Language policy and Education in Ethnic minorities region of Vietnam). 《越南少數民族地區的語言政策和語言教育的問題》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Đại học Quốc gia.
- Trần Trí Dõi (2014) . *Nghiên cứu tình hình mù chữ và tái mù chữ vùng dân tộc thiểu số: trường hợp tỉnh Điện Biên*. 《研究少數民族文盲與半文盲：奠邊省狀況》. 「國家大學 A 組(2012-2014)」專題研究，編號 QG.12.09. Đại học Quốc gia Hà Nội. 河內國家大學.

- Trần Trí Dồi (2016) *Ngôn ngữ các dân tộc thiểu số ở Việt Nam (Language of ethnic minorities in Vietnam)*. 《越南各少數民族的語言》. Hà Nội : Nhà Xuất Bản Đại học Quốc gia.
- Trần Văn Bính 主編 (2004) . *Văn hoá các dân tộc Tây Bắc thực trạng và những vấn đề đặt ra*. 《西北部各民族文化現狀與提問》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Chính trị Quốc gia 國家政治出版社.
- UNESCO (2006) . *Giáo dục trong một thế giới đa ngữ*. 《多語社會的教育》. Tài liệu về quan điểm giáo dục của UNESCO. UNESCO 對教育觀點的資料.
- Ủy ban dân tộc và miền núi 山區與民族委員 (2000) . *Hệ thống các văn bản chính sách dân tộc và miền núi Tập III về kinh tế - xã hội*. 《民族與山區政策紀錄系統 III—經濟與社會》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Nông Nghiệp.
- V. Lênin (1998) . *Bàn về ngôn ngữ*. 《語言相關討論》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Giáo dục.
- Vương Toàn 主編 (2002) . *Nghiên cứu ngôn ngữ các dân tộc thiểu số ở Việt Nam từ những năm 90*. 《九0年代起的越南少數民族語言研究》. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Viện Thông tin Khoa học Xã hội.

問卷調查

您好！

感謝您於百忙之中撥冗協助此問卷之填寫，以讓本研究獲得有益的資料。本問卷只作為了解語言使用現況之研究，不會用於其他用途。請您放心填寫。

請您於適當的□中打「✓」。

一、個人資料

1. 姓名：

2. 性別：

(1) ☐男 (2) ☐女

3. 民族：_____

4. 年齡：_____

5. 職業：☐農業 ☐商業 ☐學生 ☐幹部

6. 教育程度：

(1) ☐國小以下 (2) ☐國中 (3) ☐高中職

(4) ☐專科 (5) ☐大學 (6) ☐研究所以上

7. 婚姻狀況

(1) ☐未婚 (2) ☐已婚

(3) ☐離婚 (4) ☐單身

8. 住址：

9. 父母背景：

(1) ☐都是少數民族 (2) ☐父親或母親是越族

10. 經濟現況：

(1) ☐收入不夠生活 (2) ☐收入足夠生活

二、語言學習現況

(一) 語言學習時間

11. 你從幾歲／或幾年級可以熟練地使用越南語溝通？

12. 你從幾歲／或幾年級可以熟練地使用自己的母語？

(二) 語言學習地點：你在哪裡學過越南語與母語？(選出最重要的三個地方並依據循序 1、2、3)

	在學校	在家庭	在工作地方	在鄉村	在電視／廣播電台
13. 越南語					
14. 民族語					

(三) 你家的成員使用那些語言？每一種語言的使用程度如何？(0= 不知道，

1= 一點，2=相當好，3=好，4=很好，5=熟練，6=從來不)

	越南語	民族語	與你一起住 10 年以上
15. 父親			☐
16. 母親			☐
17. 兄弟姊妹			☐
18. 配偶			☐
19. 子女			☐
20. 親屬			☐

三、你的語言能力與語言使用願望

(一) 你認為你使用以下語言的程度如何？(0=不會，1=一點，2=相當好，3=好，4=很好，5=熟練)

	母語	越南語
21. 聽		

22. 說		
23. 看字		
24. 寫字		

(二) 以下越南語單字，看得懂請打 (✓)，並翻譯成你的母語。

STT	越南語單字	看得懂	翻譯成母語
1	tôi 我		
2	nhà 家		
3	mua 買		
4	nóng 熱		
5	bình tĩnh 冷靜		
6	chụp ảnh 拍照		
7	máy vi tính 電腦		
8	thiên thần 天使		
9	chuyển khoản 匯款		
10	quy nạp 歸納		

(三) 你希望學習語言是為了什麼目的？

	你自己有需求	你日常生活中要使用	你希望可以繼續發展你的學業
25. 越南語			
26. 母語			

(四) 學習語言過程你所遇到的阻礙 (請打✓)

	沒有任何阻礙	沒有學校	沒有課本	沒有老師	其他問題
27. 越南語					
28. 母語					

四、以下環境你常常使用哪一種語言？

(一) 你在哪一環境之下選擇使用越南語？

環境	完全沒有	很少	普通	常常	沒意見
29. 學校、課堂上					
30. 市場					
31. 工作地方					
32. 小吃店、理髮店、修理店					
33. 宗教區域：寺廟、禮堂					
34. 家庭					
35. 醫院、診所、藥局					
36. 政府行政機構					

(二) 你在哪一環境之下選擇使用母語？

環境	完全沒有	很少	普通	常常	沒意見
37. 學校、課堂上					
38. 市場					
39. 工作地方					
40. 小吃店、理髮店、修理店					
41. 宗教區域：寺廟、禮堂					
42. 家庭					
43. 醫院、診所、藥局					
44. 政府行政機構					

問卷結束，感謝您的填答！